### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十二月二十五日下午****一時半**

**Dec. 25, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 | 彭李蓉姊妹 |
| Chairman: | Mrs. Dolly Peng |
| 講員 | 呂乾嶺傳道 |
| Speaker: | Ev. Lingkin Lui |
| 翻譯 | 薛芬妮姊妹 |
| Translator: | Mrs. Fanny Tan |
| 司琴 | 王馮韺韺姊妹 |
| Pianist: | Mrs. Ying-Y Wong |
| 司琴 | 李澤岳弟兄 |
| Pianist: | Mr. Morgen Li |
| 司獻 | 林富明弟兄 |
| Usher: | Mr. Charlie Wang |
| 司獻 | 王正茂弟兄 |
| Usher: | Mr. Michael Li ng |
| 清潔 | 教會總動員 |
| Clean Up: | Congregation |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | [#136](#唱詩1) | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | | |
| 5 | 獻 唱  Anthem | | | | [牧人聞信](#唱詩3) | | | | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | |
| 6 | 讀 經  Scripture  Reading | | | | [路加福音](#BIBLE2)  [(Luke)](#BIBLE2)  [2:8-14](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 7 | 獻 唱  Anthem | | | | [平安夜裡](#唱詩4)  [真平安](#唱詩4) | | | | | | | | | 餐館查經班  Bible Study  Group | | | |
| 8 | 證 道 | | | | | | 呂乾嶺傳道  Ev. Lui | | | | | | | | | | |
| **主题：大喜的信息** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [經文：[路加福音(Luke)2:8-14](#BIBLE2)](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | 回應詩  Response | | | | | | [#119](" \l "唱詩4) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 10 | 奉 獻  Offering |  | | 小提琴合奏:丁然凱弟  兄，丁仁凱弟兄  司琴: 李澤岳弟兄  鼓手: 丁樂凱弟兄  獨唱: 謝家寧姊妹 | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | 禱 告  Prayer | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | |
| 12 | 唱 詩  Hymn | | | | | [#117](#唱詩6) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 13 | 祝　福  Benediction | | | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | |
| 14 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | | |  | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 15 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | | | |  | | | | 司琴  Pianist |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#136 齊來，宗主信徒** |
| **O Come, All Ye Faithful** |
| **==== 1/3 ====** |
| 齊來宗主信徒，快樂又歡欣， |
| O come, all ye faithful, joyful and triumphant, |
| 齊來，一齊來大家上伯利恆； |
| O come ye, O come ye to Bethlehem! |
| 來朝見聖嬰，天使王已降生； |
| Come and behold Him, born the King of angels! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |
| **==== 2/3 ====** |
| 天使結成樂隊，歡然同歌唱， |
| Sing, choirs of angels sing in exultation, |
| 光明眾天軍來高聲同讚揚； |
| O sing all ye citizens of heaven above! |
| 至高的處所，榮耀歸於君王； |
| Glory to God, all glory in the highest! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |
| **==== 3/3 ====** |
| 救主生於今晨，我眾來歡迎， |
| Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning, |
| 天人諸榮耀完全歸主一身； |
| Jesus, to Thee be all glory given; |
| 大哉父本像，藉聖子來顯明； |
| Word of the Father, now in flesh appearing! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#133 牧人聞信** |
| **Watched Their Flocks by Night** |
| **==== 1/5 ====** |
| 牧人夜間看守羊群， |
| While shepherds watched their flocks by night |
| 彼此對坐地上， |
| All seated on the ground |
| 忽然使者從天降臨， |
| The angel of the Lord came down |
| 榮光四圍照亮， |
| And glory shone around |
| 榮光四圍照亮。 |
| And glory shone around |
| **==== 2/5 ====** |
| 牧人一見駭然大驚， |
| Fear not, said he, For mighty dread |
| 天使囑咐勿懼， |
| Had seized their troubled minds |
| “我來傳報大喜之音， |
| Glad tidings of great joy I bring |
| 關乎萬民好處， |
| To you and all mankind, |
| 關乎萬民好處。” |
| To you and all mankind." |
| **==== 3/5 ====** |
| 按古預言大衛城中， |
| "To you in David's Town this day |
| 今日將生救主， |
| Is born of David's line |
| 乃主基督又名耶穌， |
| The Savior who is Christ the Lord |
| 今有記號賜你， |
| And this shall be the sign |
| 今有記號賜你。 |
| And this shall be the sign." |
| **==== 4/5 ====** |
| 至尊嬰孩今在那城， |
| The heavenly Babe you there shall find |
| 你可親眼看見， |
| To human view displayed |
| 裹布於身就是記號， |
| All meanly wrapped In swathing bands |
| 躺臥馬槽裡面， |
| And in a manger laid |
| 躺臥馬槽裡面。 |
| And in a manger laid." |
| **==== 5/5 ====** |
| 榮耀全歸至高真神， |
| “All glory be to God on high, |
| 平安充滿全地， |
| And to the earth be peace: |
| 天上恩門從今大開， |
| Good will henceforth from heaven to men |
| 直到永世無盡！ |
| Begin and never cease! |
| 直到永世無盡！ |
| Begin and never cease!” |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **路加福音 2章8-14節** | |
| **(Luke Chapter 2:8-14)** | |
| 2:8 And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. | 2:8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。 |
| 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. | 2:9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們．牧羊的人就甚懼怕。 |
| 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. | 2:10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的． |
| 2:11 Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord. | 2:11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。 |
| 2:12 This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." | 2:12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。 |
| 2:13 Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, | 2:13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美　神說、 |
| 2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests." | 2:14 在至高之處榮耀歸與　神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕 |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |
| --- |
| **平安夜裡真平安** |
| **There's Real Peace This Silent Night** |
| **==== 1/3 ====** |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace this silent night |
| 小小耶穌來世上 |
| Baby Jesus was bron tonight |
| 天國的消息他宣揚 |
| He spread good news from heaven |
| 人間希望他點燃 |
| He ignited the hope of the world |
| 真光啊已照亮 |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳 |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night |
| **==== 2/3 ====** |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace this silent night |
| 小小耶穌來世上 |
| Baby Jesus was bron tonight |
| 天國的消息他宣揚 |
| He spread good news from heaven |
| 人間希望他點燃 |
| He ignited the hope of the world |
| 真光啊已照亮 |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳 |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night |
| **==== 3/3 ====** |
| 真光啊已照亮 |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳 |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night |

[BACKD](#唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#119 聽啊,天使高聲唱** |
| **Hark! the Herald Angels Sing** |
| **==== 1/3 ====** |
| 聽啊天使高聲唱, |
| Hark! The herald angels sing, |
| 榮耀歸於新生王! |
| Glory to the newborn King; |
| 恩典臨地平安到, |
| Peace on earth and mercy mild, |
| 神人從此能和好! |
| God and sinners reconciled! |
| 興起地上眾生靈, |
| Joyful, all ye nations rise, |
| 響應天上贊美聲; |
| Join the triumph of the skies; |
| 天唱地和樂歡騰; |
| With th’angelic host proclaim, |
| 基督降生伯利恆! |
| Christ is born in Bethlehem!" |
| 聽啊天使高聲唱, |
| Hark! The herald angels sing, |
| 榮耀歸於新生王。 |
| Glory to the newborn King. |
| **==== 2/3 ====** |
| 基督本有神形像 , |
| Christ, by highest heaven adored |
| 基督原是永遠王! |
| Christ, the everlasting Lord! |
| 竟在末世從天降, |
| Late in time behold Him come, |
| 藉童女生成人樣! |
| Offspring of the Virgin’s womb. |
| 神性穿上血肉體, |
| Veiled in flesh the God-head see: |
| 道成肉身何奧秘; |
| Hail th’incarnate Deity, |
| 甘願作人同人住, |
| Please as man with men to dwell, |
| 以馬內利是耶穌。 |
| Jesus, our Emmanuel. |
| 聽啊天使高聲唱, |
| Hark! The herald angels sing, |
| 榮耀歸於新生王。 |
| Glory to the newborn King. |
| **==== 3/3 ====** |
| 歡迎天來和平王! |
| Hail the heaven-born Prince of Peace! |
| 歡迎公義的太陽! |
| Hail the Son of Righteousness! |
| 帶來生命與亮光 , |
| Light and life to all He brings, |
| 使人復活醫人傷; |
| Risen with healing in His wings. |
| 虛己撇下他榮光, |
| Mild He lays His glory by. |
| 降生救人免死亡; |
| Born that man no more may die: |
| 降生使人得重生, |
| Born to raise the sons of earth, |
| 降生使人能高升。 |
| Born to give them second birth. |
| 聽啊天使高聲唱, |
| Hark! The herald angels sing, |
| 榮耀歸於新生王。 |
| Glory to the newborn King. |

**[BACKE](#唱詩5B)**

|  |
| --- |
| **#117 普世歡騰** |
| **Joy to the World** |
| **==== 1/4 ====** |
| 普世歡騰！救主下降， |
| Joy to the world! The Lord is come; |
| 大地接祂君王； |
| Let earth receive her King! |
| 惟願眾心預備地方， |
| Let every heart prepare Him room |
| 諸天萬物歌唱， |
| And heaven and nature sing |
| 諸天萬物歌唱， |
| And heaven and nature sing |
| 諸天，諸天萬物歌唱。 |
| And heaven, and heaven and nature sing |
| **==== 2/4 ====** |
| 普世歡騰！主治萬方， |
| Joy to the world! the Savior reigns; |
| 民眾都當歌唱； |
| Let men their songs employ |
| 沃野洪濤山石平原， |
| While fields and floods rocks, hills and plains |
| 響應歌聲嘹亮， |
| Repeat the sounding joy |
| 響應歌聲嘹亮， |
| Repeat the sounding joy |
| 響應，響應歌聲嘹亮。 |
| Repeat, repeat the sounding joy |
| **==== 3/4 ====** |
| 罪惡憂愁，不容再長， |
| No more let sins and sorrows grow, |
| 世途荊棘消亡； |
| No throns the fest the ground; |
| 化詛為恩無遠弗達， |
| He comes to make his blessings flow |
| 到處主澤流長， |
| Far as the curse is found, |
| 到處主澤流長， |
| Far as the curse is found, |
| 到處，到處主澤流長。 |
| Far as, far as the curse is found. |
| **==== 4/4 ====** |
| 主藉真理，恩治萬方， |
| He rules the world with truth and grace, |
| 要使萬邦證明， |
| And makes the nations prove |
| 我主公義無限光榮， |
| And glories of His righteousness |
| 主愛奇妙莫名， |
| And wonders of His love, |
| 主愛奇妙莫名， |
| And wonders of His love. |
| 主愛，主愛奇妙莫名。 |
| And wonders, wonders of His love. |

[BACKG](#唱詩6B)